



Chapitre 7 : « Zwei Märchen der Brüder Grimm » (pp. 39-44)

Projet de l'unité : raconter un conte des frères Grimm

Production réalisée à la fin de l'unité : dessin illustrant une scène du conte que l'élève a entrepris de raconter

Objectifs poursuivis :

Ce chapitre, comme celui qui le suit, est une **initiation des élèves aux stratégies de compréhension**. L'acquisition de telles stratégies nécessite, pour que l'élève les mette progressivement en place, qu'il soit placé dans une situation de difficulté qui ne lui permette pas d'accéder au sens par d'autres moyens. Ceci explique le choix délibéré de textes qui ne lui sont souvent pas directement accessibles. Il convient de l'expliquer à la classe pour éviter tout sentiment d'échec et d'inviter les élèves à verbaliser ensuite leur expérience et leurs réussites dans l'emploi de ces stratégies.

- ✓ Stratégie de compréhension de mise en œuvre : repérage de la cohérence interne d'un document
- ✓ Acquisition de moyens linguistiques : expression de la joie ou du malaise, du souhait ou du refus, modalités d'accès à un objet, rappel du nom d'animaux
- ✓ Réflexion d'ordre culturel : contes communs entre Charles Perrault et les frères Grimm

Contenu détaillé du chapitre

Page de présentation du projet : l'élève est invité dans cette première page du chapitre à réfléchir – collectivement et/ou individuellement – aux connaissances et savoir-faire dont il peut déjà disposer et, surtout, à se fixer des objectifs d'apprentissage pendant la réalisation du projet.

Articulation éventuelle avec la banque de ressources numériques : les exercices 1 à 3 de la page 40 reprennent le même contenu que des modules du parcours dans la base de ressources numérique (respectivement les modules 4, 3, 2 et 1) mais dans un ordre différent qui ne présente cependant aucune contrainte pour l'enseignant(e).

Exercice 1 (*Super oder so lala?*)

Cet exercice se compose de deux parties. L'élève entend pour chacune d'entre elles six enregistrements qu'il doit classer selon qu'ils expriment la joie ou le malaise dans la première partie (audio n°17), un souhait ou un refus dans la seconde partie (audio n°18).

SKRIPT:

Piste 17:	Piste 18:
1. <i>Ich bin so glücklich!</i>	1. <i>Ich will einen Film sehen.</i>
2. <i>Ich fühle mich so müde!</i>	2. <i>Nein, ich komme nicht mit!</i>
3. <i>Wie schön! Es ist super!</i>	3. <i>Ich möchte jetzt etwas essen.</i>
4. <i>Mir geht es sehr gut!</i>	4. <i>Ich habe keine Lust zu Hause zu bleiben.</i>
5. <i>Es ist ja so schwer!</i>	5. <i>Ich wünsche mir ein neues Buch.</i>
6. <i>Ich kann nicht mehr!</i>	6. <i>Ich will nicht mehr schlafen.</i>

Exercice 2 (*Tauschen, geben, schenken oder kaufen?*)

Fixation du lexique lié à différentes façons de se procurer quelque chose – L'élève entend tout d'abord (partie a) quatre énoncés qu'il doit associer à l'un des quatre dessins. La compréhension du verbe « *tauschen* » est indispensable pour la réussite aux exercices suivants dans le cahier.

Piste 19

SKRIPT :

- *Gib mir dein Bild! Ich gebe dir mein Bild. Wir tauschen.*
- *Ich gebe dir ein Bonbon.*
- *Ich kaufe ein Buch.*
- *Ich schenke dir das Buch.*

Corrigé (de gauche à droite) : *Bild 1: 1 – Bild 2: 2 – Bild 3: 4 – Bild 4: 3*

La partie b de cet exercice invite l'élève à écrire chacun des quatre verbes utilisés dans les phrases entendues, à l'aide des lettres données dans le désordre.

Corrigé (de gauche à droite) : *tauschen – kaufen – geben – schenken*

Articulation éventuelle avec la banque de ressources numériques : la première partie de l'exercice a le même contenu et la même forme que le module 2 du parcours numérique. La seconde partie correspond à la partie a du module « *Arbeitsblatt* » que l'enseignant(e) qui utilise le cahier n'a donc pas besoin de faire imprimer.

Exercice 3 (Wie heißen die Tiere?)

Fixation de l'orthographe de noms d'animaux

L'élève entend successivement le nom de six animaux représentés par des illustrations, doit retrouver dans la liste imprimée en tête d'exercice le nom de l'animal concerné et le recopier sous l'image correspondante.

Corrigé:

1. das Pferd – 3. das Schwein – 2. der Fisch – 5. die Gans – 4. die Kuh – 6. der Frosch

Exercice 4 (Chaos in der Welt der Märchen)

Dans cet exercice, les personnages centraux de deux contes de Grimm (« *Hans im Glück* » et « *Vom Fischer und seiner Frau* ») se présentent (enregistrements et transcription écrite). Puis l'élève se trouve devant une liste de douze phrases imprimées qui décrivent dans le désordre, et en mélangeant les deux contes, des moments importants de ces deux histoires. L'élève doit identifier dans un premier temps (partie a) les phrases relatives à l'histoire de « *Hans* » et les cocher. Puis, dans un second temps (partie b), il est invité à rétablir l'ordre chronologique entre les phrases qu'il a cochées. La dernière partie de l'exercice (c) propose une audition du récit de ce conte (tel qu'il est adapté dans ce chapitre) pour permettre à l'élève de vérifier l'exactitude de ses réponses.

Piste d'exploitation pédagogique : chaque pas effectué dans le travail avec cet exercice a une fonction spécifique. La présentation lue et entendue des deux personnages dote l'élève d'informations qu'il doit ensuite mobiliser pour réaliser l'étape suivante. Il convient donc de s'assurer que tous comprennent bien la situation de départ des deux contes. Ensuite l'élève peut identifier et cocher les phrases appartenant au conte « *Hans im Glück* » en utilisant les indices suivants : emploi répété du verbe « *tauschen* », présence du nom « *Hans* » et référence à l'introduction par l'emploi de « *bei seiner Mutter* ». A l'inverse les phrases relevant de l'autre conte contiennent toutes les termes « *Frau* », « *Fisch* » et/ou « *Fischer* », présents dans la présentation initiale. Quelques aides lexicales sont fournies : les termes « *Gold* » et « *Stein* » ainsi que « *das Schloss* » dont la compréhension sera nécessaire pour l'exercice 5 en page 42 et sur lequel l'enseignant(e) pourra attirer l'attention des élèves.

Une fois la correction de cette partie réalisée, l'élève peut sans difficulté retrouver l'ordre chronologique des événements cités s'il est attentif aux animaux ou objets qui y jouent un rôle. Comme rappelé plus haut, cet exercice ne peut jouer son rôle dans le développement progressif de stratégies que si la correction collective de chacune de ses étapes est l'occasion pour les élèves de dire comment ils s'y sont pris, non pas uniquement pour contrôler que la démarche est pertinente mais pour leur permettre de prendre pleinement conscience de ce qu'ils ont peut-être pu effectuer spontanément.

Articulation éventuelle avec la banque de ressources numériques : l'emploi simultané de cette partie du cahier et du parcours numérique gagne à respecter la logique interne de ces deux outils. Les deux présentations initiales sont identiques en début de l'exercice dans le cahier et dans les modules 6 et 7 (*Hilfe! Aus welchem Märchen komme ich? – 1, 2*). Il est donc possible de renvoyer les élèves au texte imprimé dans le cahier après le travail sur le module pour leur permettre de prendre appui ensuite sur ces traces écrites. Les deux parties suivantes (identification des phrases appartenant à « *Hans im Glück* » et rétablissement de leur ordre respectif) présentent une différence importante : le module numérique 8 (*Es war einmal -1*) n'indique pas la fin du conte pour pouvoir inviter ensuite les élèves à une réflexion sur la conclusion de ces deux contes. Il semble donc préférable, si l'on souhaite exploiter l'ensemble des modules de « mise en activité » du parcours, de ne renvoyer qu'ensuite les élèves au cahier pour qu'ils gardent des traces écrites complètes.

Piste 21

SKRIPT :

- *Ich heiÙe Hans. Ich gehe nach Hause zu meiner Mutter. Ich habe Gold. Das Gold ist schwer. Der Weg ist noch lang ...*
- *Ich bin Fischer. Ich wohne in einem sehr kleinen Haus. Meine Frau will ein neues Haus. Sie will ein groÙes Haus. Aber ich habe kein Geld ...*

Piste 22

SKRIPT :

Hans arbeitet sieben Jahre lang. Jetzt will er nach Hause zu seiner Mutter. Er hat Gold. Viel Gold. Das ist für seine Arbeit. Hans macht sich auf den Weg. Der Weg ist lang. Hans ist müde. Das Gold ist schwer. Da kommt ein Mann mit einem Pferd. Ein Pferd! Hans nimmt das Pferd und der Mann nimmt das Gold. Aber Hans hat ein Problem: Er kann nicht reiten! Hans tauscht jetzt das Pferd gegen eine Kuh. Super: Die Kuh gibt Milch. Aber Hans hat ein Problem: Die Kuh ist alt. Sie gibt keine Milch. Da kommt ein Mann mit einem Schwein. Hans tauscht die Kuh gegen das Schwein. Dann tauscht er das Schwein gegen eine Gans. Dann tauscht er die Gans gegen einen Stein. Der Stein ist schwer. Hans verliert ihn. Jetzt hat er nichts mehr.

Corrigé :

1. *Hans tauscht das Gold gegen ein Pferd.*
2. *Er tauscht das Pferd gegen eine Kuh.*
3. *Er tauscht dann die Kuh gegen ein Schwein.*
4. *Er tauscht das Schwein gegen eine Gans.*
5. *Er tauscht die Gans gegen einen Stein.*
6. *Hans verliert den Stein.*
7. *Er ist aber glücklich! Und er ist endlich zu Hause bei seiner Mutter.*

Exercice 5 (Was passiert mit dem Fischer?)

L'exercice présente le contenu du second conte, « *Vom Fischer und seiner Frau* ». L'élève lit le texte (adapté) du conte, aidé par l'audition simultanée de son enregistrement, et doit ensuite indiquer (partie b) l'ordre des événements symbolisés par des dessins. Le lexique nécessaire à la compréhension a déjà été rencontré par l'élève dans les chapitres ou exercices précédents.

Articulation éventuelle avec la banque de ressources numériques : le contenu de cet exercice correspond, sous une autre forme, à celui du module 9 du parcours numérique (*Es war einmal -2*), à l'exception de la fin du conte. Comme pour l'exercice précédent il semble préférable de ne renvoyer les élèves au cahier qu'après le travail sur ce module.

Corrigé de l'exercice (de gauche à droite) : 1 (*kleines Haus*) – 4 (*Schloss*) – 6 (*kleines Haus*) – 3 (*groÙes Haus*) – 2 (*Fisch*) – 5 (*Königin*)

Piste 23

SKRIPT :

Ein Fischer wohnt mit seiner Frau in einem sehr kleinen Haus. Der Fischer fängt einen Fisch. Der Fisch ist aber ein Prinz. Er kann sprechen und sagt: „Lass mich am Leben!“ Der Fischer setzt ihn wieder ins Wasser. Er erzählt seiner Frau vom Fisch. Seine Frau sagt: „Der Fisch soll uns ein Haus schenken.“ Das macht der Fisch. Dann will die Frau ein Schloss. Der Mann geht zum Fisch. „Meine Frau will ein Schloss.“ Und sie bekommen

ein Schloss. Dann will die Frau Königin sein. Der Mann geht wieder zum Fisch. Die Frau wird Königin. Aber sie will immer mehr und mehr...

Les deux exercices ci-dessus (4 et 5) constituent la partie centrale du chapitre. Sur cette base, les élèves peuvent être invités à rendre compte oralement de l'un des deux contes, en prenant appui sur leurs notes. Ce travail peut faire l'objet d'un dessin au choix de l'élève qui pourra être collé dans l'encadré

« *Unser Projekt* » en dernière page du chapitre.

Exercice 6 (*Hans und der Fischer*)

L'exercice invite l'élève à composer deux phrases portant chacune sur l'un des deux contes à l'aide des mots donnés dans le désordre.

Articulation éventuelle avec la banque de ressources numériques : cet exercice propose la même activité qu'une partie du module 13 du parcours numérique (*Arbeitsblatt*). En travaillant pour cela avec le cahier, l'élève dispose de traces écrites du travail fait.

Corrigé :

Hans geht zurück zu seiner Mutter.

Die Frau will ein großes Haus.

Exercice 7 (*Märchen in Deutschland und in Frankreich*)

Réflexion sur les origines communes de certains contes – L'élève est invité dans cet exercice à relier des contes de Charles Perrault avec leur titre en allemand (contes des frères Grimm). Les aides lexicales devraient leur permettre d'identifier ces liens. Il lui est ensuite demandé d'échanger avec d'autres sur le conte qu'il préfère parmi ceux qu'il connaît, en préparant ces échanges par quelques notes prises dans le cahier.

Piste d'exploitation pédagogique : l'activité proposée ici reprend la réflexion engagée dans le chapitre précédent (exercice 6). La réalisation de l'exercice est facilitée si les élèves connaissent le contenu des quatre contes de Charles Perrault. Mais, au-delà de la correction de l'exercice demandé aux élèves, les échanges collectifs engagés avec l'ensemble des élèves pourraient porter sur la question suivante : comment peut-on expliquer que des contenus similaires puissent se trouver dans des œuvres littéraires de deux pays comme la France et l'Allemagne, à un siècle de différence ? Cette interrogation peut conduire à évoquer la communication culturelle entre ces deux pays, par exemple par la migration d'une partie de la population. Ces échanges peuvent être préparés par une recherche confiée aux élèves sur Charles Perrault et les frères Grimm.

Corrigé :

- *La Belle au bois dormant – Dornröschen*

- *Le petit Chaperon rouge – Rotkäppchen*

- *Cendrillon – Aschenputtel*

- *Blanche-Neige et les 7 nains – Schneewittchen*

Plenum

Deutsch und Französisch

Échanges collectifs sur l'emploi des prépositions de lieu « *nach* » et « *zu* » – Cette réflexion est engagée à partir de l'observation de quatre énoncés. Il sera cependant utile d'attirer l'attention des élèves sur l'exception que représentent les expressions « *zu Hause (sein)* » et « *nach Hause (gehen)* » dans la mesure où ils auront rencontré cette dernière expression dans les textes du parcours.

Articulation éventuelle avec la banque de ressources numériques : la thématique abordée dans cette rubrique est identique à celle du module 17 « *Grammatik (1)* » dans le parcours numérique. Il est possible de demander ensuite aux élèves d'appliquer les acquis de ces échanges dans le module numérique 18 « *Grammatik (2)* ».

Was ich gelernt habe : réflexion individuelle – avec l'aide éventuelle de l'enseignant(e) – sur le degré de maîtrise de quelques composantes du travail communicatif effectué dans le chapitre. L'élève indique, en cochant l'une des trois colonnes, comment il pense avoir réussi à effectuer les actes

communicatifs listés dans ce tableau. Ce travail est surtout l'occasion d'un échange entre enseignant(e) et élève(s) sur le travail effectué, sur les attentes et objectifs et sur la façon dont l'élève peut utiliser son expérience pour se fixer des objectifs de progression.

**Articulation avec les descripteurs de compétence de
*Mon premier Portfolio européen des langues***

Descripteur du chapitre	Activité langagière Niveau de compétence	Descripteur de compétences (<i>Mon premier Portfolio ...</i>)
Je peux dire comment j'obtiens quelque chose.	Parler en continu – A1	Descripteur libre (p. 26)
Je peux dire comment je vais.	Prendre part à une conversation – A1	Je peux répondre quand quelqu'un me demande comment je vais. (p. 19)
Je peux dire si je veux bien ou pas.	Prendre part à une conversation – A1	Je peux dire à quelqu'un que j'ai envie de faire une activité. (p.22)
Je peux reconnaître des formulations présentes dans un conte.	Lire – A2	Descripteur libre (p.31)
Je peux comprendre l'ordre des événements dans une histoire.	Lire – A2	Je peux trouver dans un texte l'information que je cherche. (p.31)

Suggestions d'articulation entre les exercices de ce chapitre du cahier et les modules du parcours dans la banque de ressources numériques

L'utilisation simultanée de ces deux instruments offre une grande complémentarité dans les contenus, dans les formes sociales de travail et dans la progression dans l'acquisition des moyens linguistiques. L'articulation possible (et non contraignante) entre les exercices du cahier et les modules du parcours numérique est indiquée de façon schématisée dans le tableau ci-dessous.

Exercices et modules peuvent être exploités dans une succession définie : ainsi, par exemple, l'exercice 4 du cahier présente une articulation particulière avec les modules 6, 7, 8 et 10 du parcours numérique qui est décrite plus haut. Autre exemple : la rubrique « *Deutsch und Französisch* » dans le cahier, conjuguée avec l'activité proposée dans le module « *Grammatik-1* » du parcours, facilite la réussite des élèves dans le travail prévu dans le module « *Grammatik (2)* ».

Certains exercices poursuivent le travail effectué dans les modules. Ainsi, le travail progressif sur les différents moments du conte dans les modules 3 à 7 du parcours numérique constitue une préparation efficace à la prise de notes pendant audition prévue dans l'exercice 5 du cahier. Un autre exemple est donné par l'encadré « *Unser Projekt* » dans le cahier qui permet de concrétiser le résultat du projet poursuivi dans le parcours numérique.

Quelques exercices proposent le même contenu que certains modules, comme par exemple les exercices 1, 2, 3 5 et 6 du cahier et les modules 4, 2, 3 et 9 du parcours numérique.

Enfin, d'autres exercices ou modules du parcours ont des **contenus d'apprentissage qui ne sont pas présents dans l'autre support** (paliers « *Bilan* » et « *Réflexion sur la langue* » du parcours ou l'exercice 7 dans le cahier).

Exercices du cahier permettant une préparation ou un suivi du travail sur un module	Modules du parcours numérique	Exercices du cahier ayant la même fonction que l'un des modules	Exercices du cahier proposant des activités supplémentaires
	Module 1	←→ Exercice 3	
	Module 2	←→ Exercice 2	
	Module 3	←→ Exercice 1	
	Module 4	←→ Exercice 1	
	Module 5		
	Module 6	←→ Exercice 4	
	Module 7	←→ Exercice 4	
Exercice 4	Module 8	←→ Exercice 4	
<i>Unser Projekt</i>	Module 9	←→ Exercice 5	
	Module 10		
	Module 13	←→ Exercice 6	Exercice 7
	<i>Grammatik (1)</i>	←→ <i>Deutsch und Französisch</i>	
<i>Deutsch und Französisch</i>	→ <i>Grammatik (2)</i>		